Del mar y sus habitantes

Ye mbee tzu be püüzinyaj

COLECCIÓN INFANTIL
Series oro de luna

Del mar y sus habitantes

Ye mbee tzu be püüzinyaj

Ramón Bolívar
COMPILADOR

Carlos Pellicer López
ILUSTRADOr

Esteban López Velázquez
TRADUCTOR

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
DGP
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES
TABASCO
CULTURA
Programa Nacional Salas de Lectura
2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS Lenguas Indígenas

Primera edición: 2019

© Ramón Bolívar (compilador)
© Carlos Pellicer López (ilustrador)
© Esteban López Velázquez (traductor)

© 2019, Secretaría de Cultura
Calle Andrés Sánchez Magallanes # 1124
Fraccionamiento Portal del Agua
Colonia Centro. Villahermosa.
C. P. 86000, Tabasco, México.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra,
sea cual fuere el medio, sin el consentimiento por escrito
del titular de los derechos correspondientes.

ISBN: 978-607-8428-88-5

Impreso en México - *Printed in Mexico*

Presentación

Desde el origen de la humanidad, el mar ha sido siempre una fuente inagotable de misterio y fascinación, lugar de lo arcaico y de lo mítico, origen de la vida elemento fundamental para la existencia de nuestro planeta; por eso celebramos que en esta ocasión se hayan conjuntado las palabras de los poetas seleccionados por Ramón Bolívar (escritor, poeta y promotor cultural) y con las imágenes creadas especialmente por Carlos Pellicer López (narrador, ilustrador y artista plástico).

Al publicar *Del mar y sus habitantes*, el Gobierno del Estado de Tabasco, a través de la Secretaría de Cultura, continúa sumándose a las actividades de 2019, nombrado como Año Internacional de las Lenguas Indígenas por la asamblea general de la Organización de las Naciones Unidas, ya que los versos elegidos se tradujeron también al yokot'an y al zoque ayapaneco, lenguas indígenas de Tabasco que requieren de mayores esfuerzos para ser preservadas.

Sabemos de la significativa contribución que los idiomas propios hacen a la diversidad cultural y lingüística mundial, por ello continuamos reconociendo, apreciando y valorando nuestras lenguas originarias, ahora de la mano de la poesía y las artes plásticas.

Agradecemos también el apoyo de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, que a través del Programa Nacional de Salas de Lectura auspicia la impresión de este proyecto.

Yolanda Osuna Huerta

Presentación
traducción

Juda ogona dashgwinbak, ben bee sigue siempre tum lugar jut ke shuugue gue oodo tzoo me gwet shundgo, dash yiemi be cumguna, juda ogona ye' naimi piuru coosa yemdak jut ich tumdak güübek dashwinbak; yu ke nin shen a da' je yi ik ocasión ma kiunu ña be oodo de los poetas selecciónados por Ramon Bolivar shuben baasha ni gwiata tum güübek por Carlos Pellicer Lopez.

Ademas, al publicar **De ben bee iichek je',** tu yoshcobiesinyaj del Estado de Tabasco, gwis kio' ye' secretaria de cultura, gue gwia seguir ni yoshko ye' 2019 ma gwe je ey yaj jutz amdi internacional ye totz kidgwiyaj por la asamblea general de la organización de las naciones Unidas, ya ii be' oodi kum dee bek se tradujeron güü al yocot' an ye totz kidgwiyaj yiiempek en en tabasco y al numdi oodi dashjondak la mas niissek, nek siuj de maj yempek yooshe ye' ni yich

Noodanda gue gwia seguir yooshe ii be' numdi oodi nee' ni gwia ta be yoshko cultural be chooty yaj dashgwimbak gu gwiee be gwata seguir nis pik ta' gue rhun daa tuu gwebek neek totz juda nay, nugga ye' ni ki e' ye be poesia ye artes plasticas.

Yolanda Osuna Huerta

Del mar y sus habitantes

Ye mbee tzu be püüzinyaj

Digamos que no tiene comienzo el mar.
Empieza donde lo hallas por vez primera
y te sale al encuentro por todas partes.

Gue te nodo ke ben bee taa ni siuk.
Gueñak judak ogona por je tum vez
Ma piu tonde quiera gueñak.

José Emilio Pacheco, mexicano.

No es agua ni arena
la orilla del mar.

Te jen dee' ni pogwinyash
ñeaca ben mbee.

José Gorostiza, mexicano.

Sobre la arena, dejan los cangrejos
la ilegible escritura de sus huellas.

Yucu be pogwinyash seac ya be eezy
lo que taa ni ñak lo ke gwa guio.

Ruben Darío, nicaragüense.

El mar y la niña
bañándose están;
el mar en su gracia,
ella, de su sol.

Be bee tu ket tzom
gue tzin ñea';
bee tzu dius yu jaa,
Ñe'a yucu jaama.

Neftalí Beltrán, mexicano.

Voy y vengo en la ola,
coral y ola,
canto canción de arena
sobre la ola.

Guen ni sia bich yucu ben dee,
Jümnek yucu ben mbee,
Dee gwana yucu be pogwinyash
Yucu ben dee.

Efraín Huerta, mexicano.

Por la mar de tu pelo
navega un peine
con las olas que hacen
mi amor se duerme.

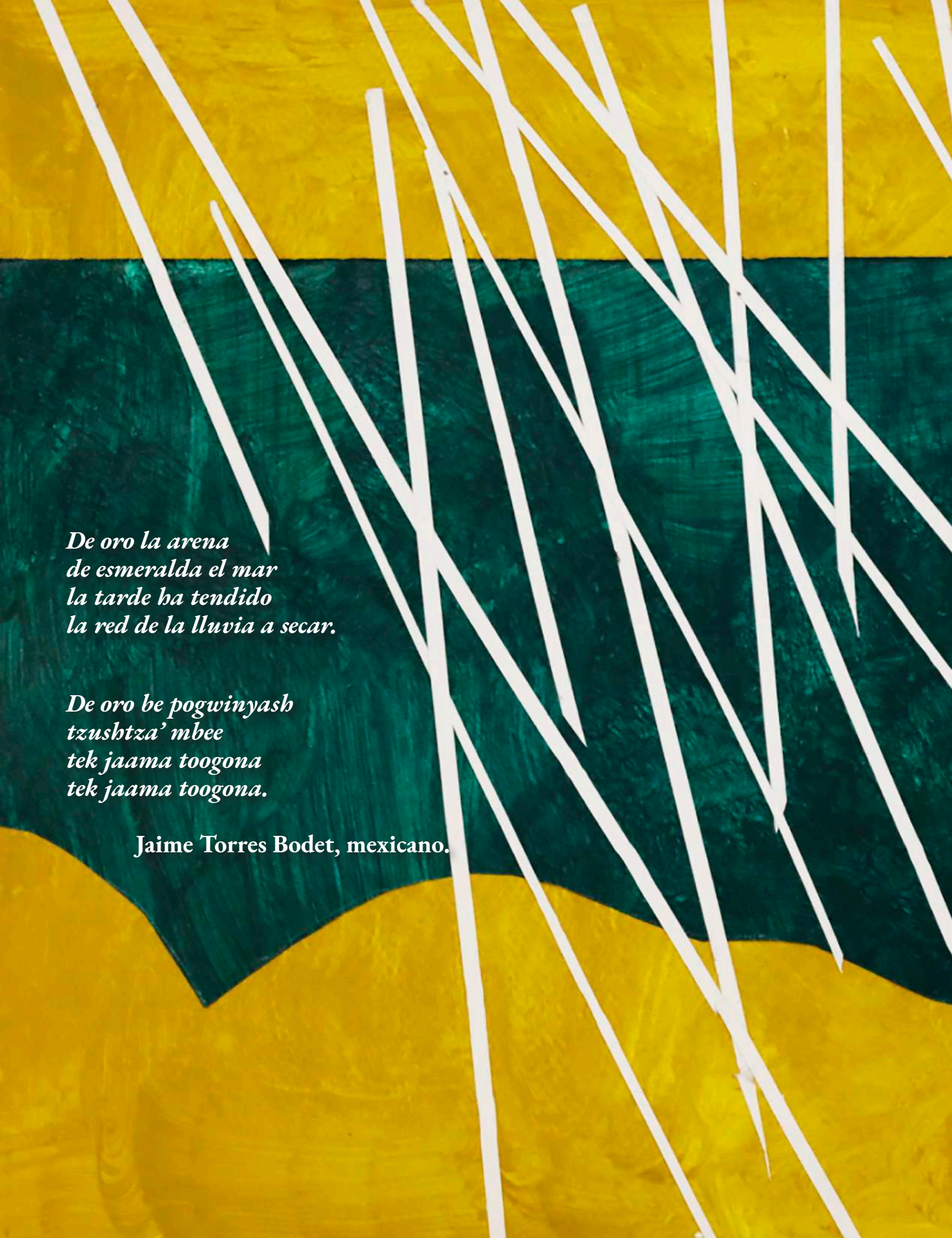
Por ke gue shuu gue gwiay
ni gwich tu jetzko
tum olas ke ni gwiaj
Nek rhu nen biom.

Canción popular.

El mar se mide por olas,
el cielo por alas...

Ben mbee che den baa juti chiugo ben mbee,
be tzap ne seaj...

Jaime Sabines, mexicano.



De oro la arena
de esmeralda el mar
la tarde ha tendido
la red de la lluvia a secar.

De oro be pogwinyash
tzushtza' mbee
tek jaama toogona
tek jaama toogona.

Jaime Torres Bodet, mexicano.

Pero una tarde te vi,
siguiendo sobre la arena
el rastro de una sirena...

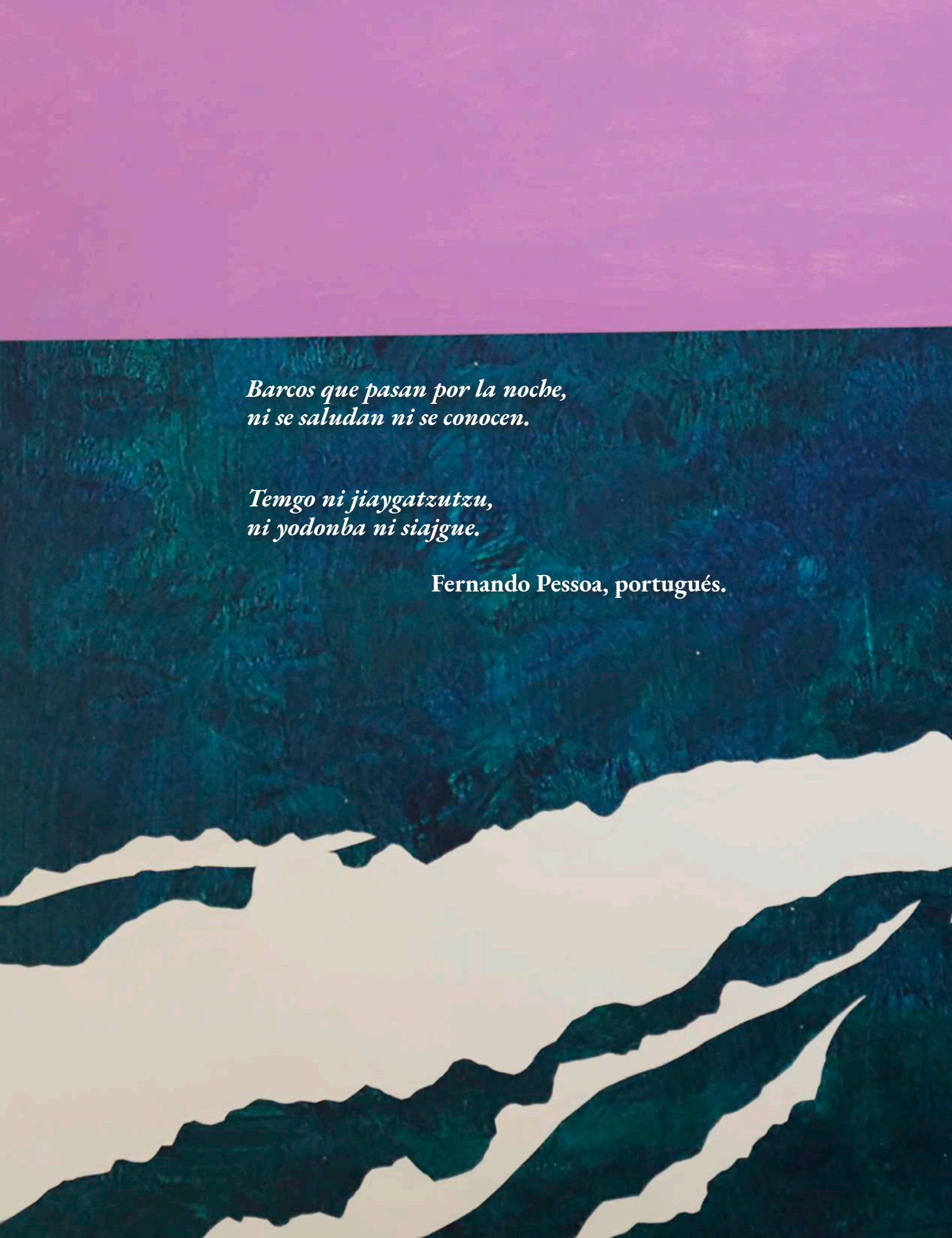
Tega jaama mañak,
gue gwiidya yucu be pogwinyaj
be chandy be yoomowo'...

Juan José Arreola, mexicano.

El mar como un caballo
desbocado
en el viento.

Guen mbee como si fuera tum cagwallo
sin be ñaaga
yucu be shagwa.

Pablo Neruda, chileno.



Barcos que pasan por la noche,
ni se saludan ni se conocen.

Temgo ni jiaygatzutzu,
ni yodonba ni siajgue.

Fernando Pessoa, portugués.

Las barcas de dos en dos,
como sandalias del viento
puestas a secar al sol.

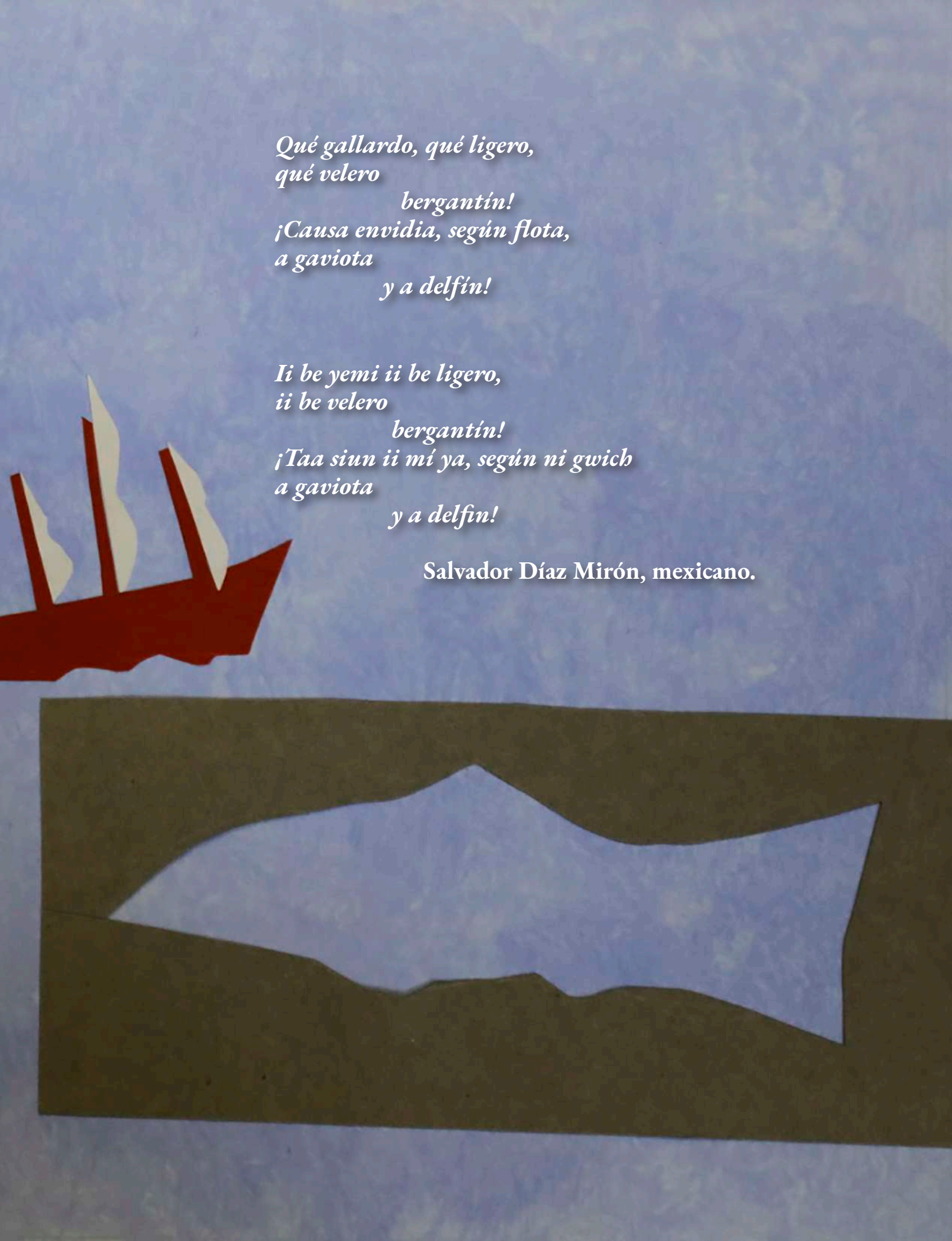
Tum barcas be gwesh gwesh,
jutz küü be shaagwa
Ye' ni chützee jaama.

Manuel Altolaguirre, español.

Por el mar de las Antillas
anda un barco de papel;
anda y anda el barco barco,
sin timonel.

Yucu ben mbee ye Antillas
be gwiidya be barco be too'do;
ni gwich ni gwich ye barco ye barco,
taa ni pieguena mi ii.

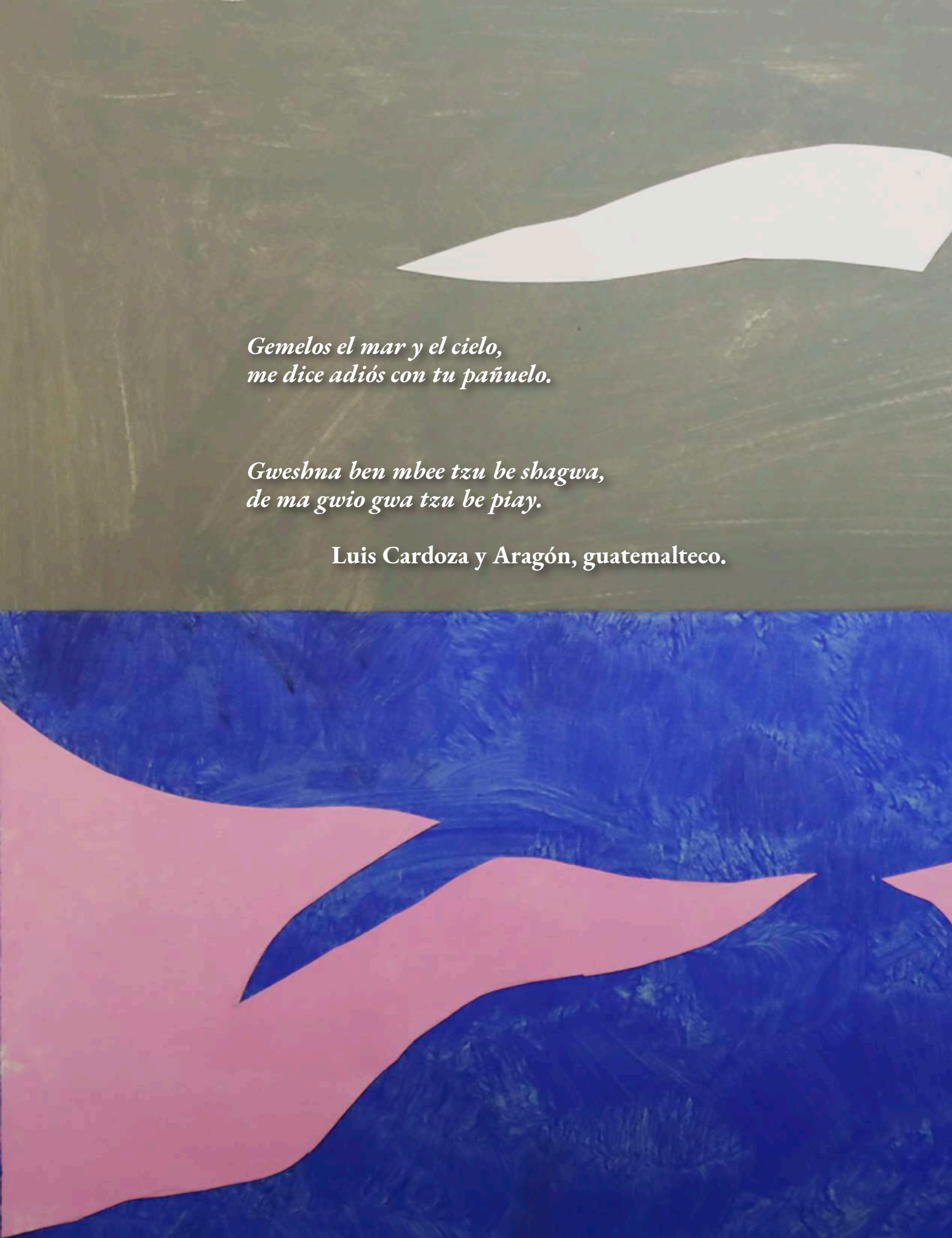
Nicolás Guillén, cubano.



Qué gallardo, qué ligero,
qué velero
bergantín!
¡Causa envidia, según flota,
a gaviota
y a delfín!

Ii be yemi ii be ligero,
ii be velero
bergantín!
¡Taa siun ii mí ya, según ni gwich
a gaviota
y a delfín!

Salvador Díaz Mirón, mexicano.



Gemelos el mar y el cielo,
me dice adiós con tu pañuelo.

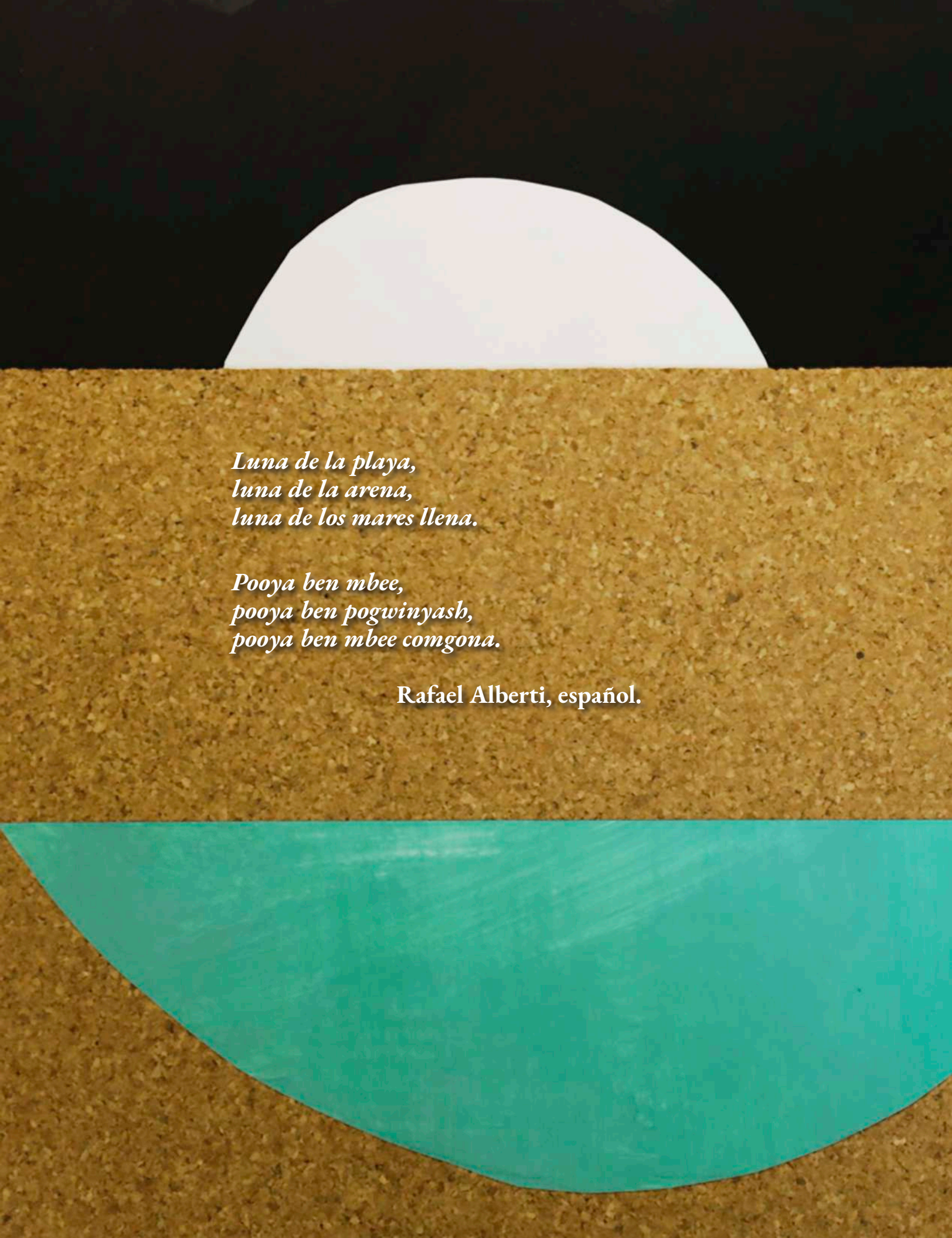
Gweshna ben mbee tzu be shagwa,
de ma gwio gwa tzu be piay.

Luis Cardoza y Aragón, guatemalteco.

Me encontré un tiburón en forma de cariño,
No, no; en forma de tiburón amado.

Mam ba' tu tiburón en forma düdiñaj,
Taa taa forma de tiburón guensiuj.

Vicente Aleixandre, español.



Luna de la playa,
luna de la arena,
luna de los mares llena.

Pooya ben mbee,
pooya ben pogwinyash,
pooya ben mbee comgona.

Rafael Alberti, español.

Es mar la noche negra,
la nube es una concha,
la luna es una perla.

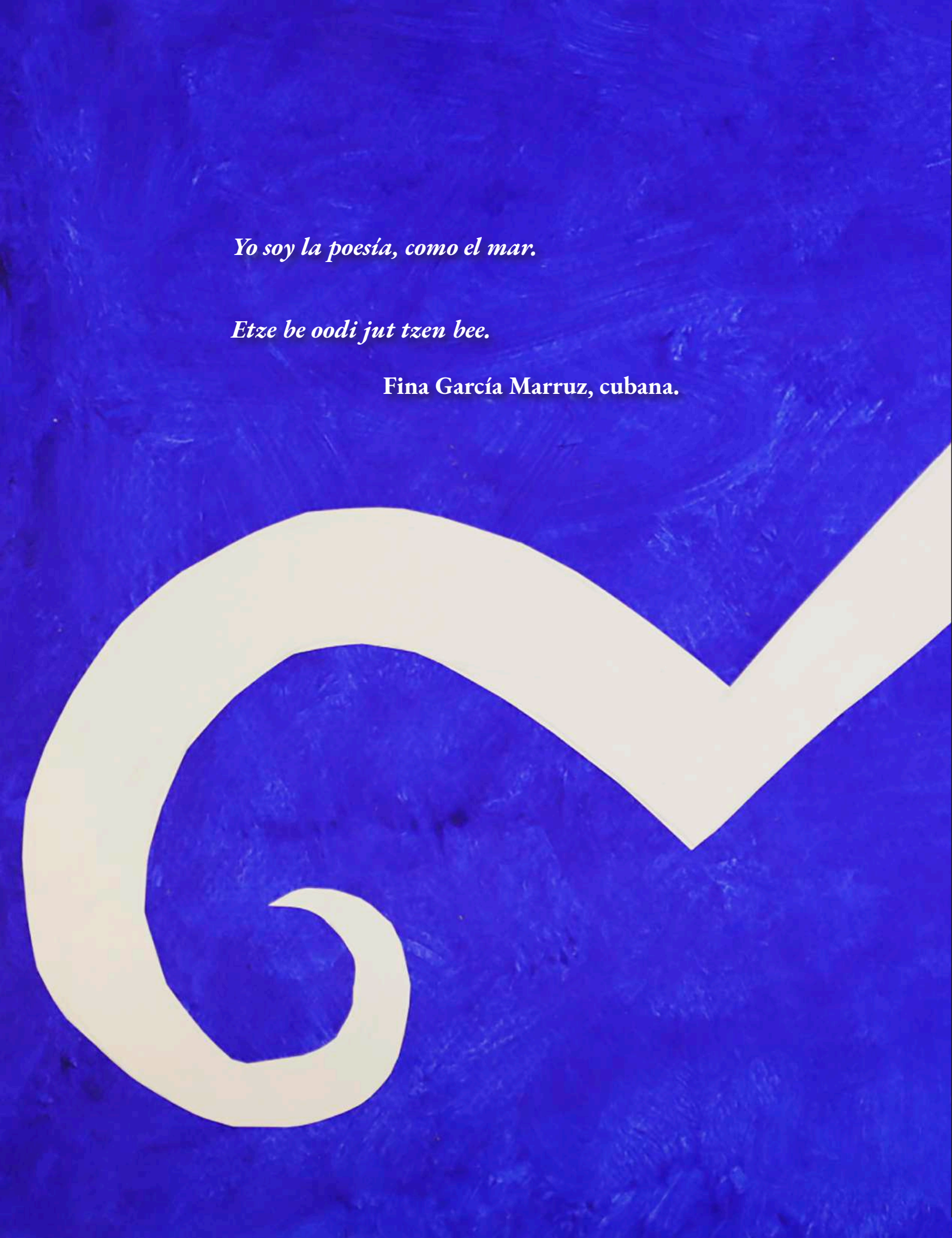
Tzu tzu ben mbee yüc,
be ucsi tu yaaga,
tum pooyaa be tum perla.

José Juan Tablada, mexicano.

Cada tarde es un puerto.

Cada tega jaama tum puerto.

Jorge Luis Borges, argentino.



Yo soy la poesía, como el mar.

Etze be oodi jut tzen bee.

Fina García Marruz, cubana.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

TABASCO
CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de Cultura

Natalia Toledo
Subsecretaria de Diversidad Cultural

Marina Núñez Bespalova
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Omar Monroy
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Esther Hernández Torres
Directora General de Vinculación Cultural

Antonio Martínez
Enlace de Comunicación Social y Vocero

Adán Augusto López Hernández
Gobernador del Estado de Tabasco

Yolanda Osuna Huerta
Secretaria de Cultura

Luis Alberto López Acopa
Subsecretario de Fomento a la Lectura
y Publicaciones

Francisco Magaña
Director de Publicaciones
y Literatura

Del mar y sus habitantes, se terminó de imprimir el 13 de diciembre de 2019, en la imprenta Yax-ol, Calle Corregidora Josefa Ortiz de Domínguez. Col. Centro. Cárdenas, Tabasco, México. Para su composición se utilizaron tipos Eb Garamond. El tiraje fue de 1,500 ejemplares. La edición estuvo al cuidado de la Dirección de Publicaciones y Literatura.